

子供たちのための 新約聖書のおはなし ー12
主の昇天祭、聖神降臨祭

НОВЫЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ
ВОЗНЕСЕНИЕ ГОСПОДНЕ, СОШЕСТВИЕ СВЯТОГО ДУХА



「わたしたちの主イエス・ハリストスの昇天祭」画家 В. Бущков / Вознесение Господа нашего Иисуса Христа, художник В. Бушков

主の昇天祭（しょうてんさい）

主イエス・ハリストスは 死（し）より 復活（ふっかつ）してから 四十日のあいだ 地上（ちじょう）で くらしていました。このあいだに かれは 門徒（もんと）たちに 教示（きょうじ）を あたえ、かれらに いいました。

—世界（せかい）の いたるところに 行きなさい。人々に 父と子と聖神（せいしん）との名（な）によって 洗礼（せんれい）を さずけ、聖三者（せいさんしゃ）の神を 信（しん）じるように おしえてください。

四十日目に 主は 門徒（もんと）たちと いっしょに エレオン山（オリーブ山）に 行き、おわかれの あいさつを して、かれらを 祝福（しゅくふく）しました。それから、すこしずつ 離（はな）れながら、イエスは 天にむかって のぼりはじめ、だんだん たかく たかく あがり、ついに まったく 雲（くも）に かくれました。イエスは 天に、神・父のところに のぼりました。

しかし、もし ハリストスが 天に のぼったなら、かれは もう 地上に いないと 思わないでください。そうではなく、ハリストスは 天にも、地上にも どうじに いることができます。かれは…どこでも います。かれは 目に見えませんが、どこでも います。もともと たかい山のうえにも、ふかい森（もり）の中にも、地下（ちか）のくらくて、ふかい鉱山（こうざん）の中にも、ハリストスを 愛（あい）している 人々が いるどこでも ハリストスが います。

この瞬間（しゅんかん）も イエスは 愛（あい）をもって わたしたちを見て、祝福（しゅくふく）しています。あなたたちが イエスを 愛（あい）して、よろこんで かれの 地上（ちじょう）での 生活（せいかつ）についてのお話しを よんでいることに イエスは よろこんでいます。このように イエス・ハリストスは 天に のぼりました。

門徒（もんと）たちと 使徒（しと）たちは 主イエス、みんなの 教師（きょうし）に 伏拝（ふくはい）し、ながいあいだ 山にたつて、このふしぎな 光景（こうけい）に かんどうして、天を ながめていました。

ВОЗНЕСЕНИЕ ГОСПОДНЕ

Сорок дней прожил Господь Иисус Христос на земле после Своего воскресения из мёртвых. Всё это время Он давал наставления Своим ученикам и говорил им:

– Идите по всей земле, крестите людей и учите веровать в Бога Отца, в Бога Сына и в Бога Духа Святого.

В сороковой день Господь вышел с учениками на гору Елеонскую, простился с ними и благословил их. Потом, понемногу отдаляясь, Он начал подниматься к небу всё выше и выше и наконец совсем скрылся за облаками. Он вознёсся к Богу Отцу на Небо.

Не подумайте, однако, что если Христос вознёсся на Небо, то Его нет больше у нас на земле. Нет, Он в одно и то же время может быть и на Небе, и на земле. Он... вездесущ... Он везде присутствует невидимо. На высочайших горах, в дремучем лесу, в тёмном, глубоком руднике под землёю – везде Господь, где только есть любящие Его люди.

И в настоящую минуту Он с любовью смотрит и благословляет вас; Он радуется, что вы любите Его и охотно читаете рассказы о Его жизни на земле. Так Иисус Христос вознёсся на Небо.

Ученики и апостолы поклонились Господу и Учителю и долго-долго стояли на горе, и, очарованные этим дивным зрелищем, продолжали смотреть на небо.



「使徒たちへの聖神降臨祭」画家 С. Адеянов / Сошествие Святого Духа на апостолов, художник С. Адеянов

使徒（しと）たちへの聖神降臨祭（せいしんこうりんさい）

天にのぼる まえに わたしたちの主 イイスス・ハリストスは、人々を なぐさめ、おしえる聖神(せいしん)をつかわすと使徒(しと)たちに 約束(やくそく)しました。そのために、主は、エルサレムからはなれず、いっしょにいて 聖神(せいしん)が くだるときを 待(ま)つよう使徒(しと)たちに 指示(しじ)しました。

主の昇天祭(しょうてんさい)のあと使徒(しと)たちはエルサレムをはなれること ありませんでした。かれらは ずっと 聖堂に いました。いま使徒(しと)は 十一人だけで、じゃあくな 裏切り者(うらぎりもの) イウダのかわりに もう 一人の使徒(しと)を えらばなければなりませんでした。かれらは マトフィイを えらびました。かれは 十二人目の使徒(しと)になりました。

主の復活(ふっかつ)のあと 五十日目、神の母と使徒(しと)たちは あさに 聖堂(せいどう)の うえの部屋(へや)に あつまり、神に 祈(いの)っていました。とつぜん、あたかも うずまき、おそろしい嵐(あらし)が きたかのように 天から 風の音が きこえ、使徒(しと)たちが いた部屋(へや)に 吹(ふ)きこみました。使徒(しと)たち一人一人のうえに 炎(ほのお)の わかれている舌(した)のような 光(ひかり)が かがやくようになりました。これは 聖神(せいしん)が くだった 証拠(しょうこ)でした。使徒(しと)たちは ふしぎな 喜(よろこ)びと 神感(しんかん)に みたされました。

炎(ほのお)の舌(した)のような光が使徒(しと)たちに くだり、聖神(せいしん)が かれらに 降臨(こうりん)すると すぐに かれらは いちども 学(まな)んだことのない、そのときまで 理解(りかい)できなかった さまざまな 言語(げんご)を 話(はな)しはじめました。これは 聖神(せいしん)の 賜(たまもの)の一つでした。

この日 ユダヤ人は 五旬祭(ごじゅんさい) (パスハの後の五十日目) という祭日(さいじつ)を いわっていました。いたるところから おおくの ユダヤ人が 祭日(さいじつ)を いわうために あつまりました。外国(がいこく)に すんでいた ユダヤ人さえ きていました。人々は みんな、風の音を きくと すぐに、使徒(しと)たちが いたところに いそぎました。そのとき使徒(しと)ペトルは ほかの使徒(しと)たち みんなと いっしょに 人々を むかえ、ハリストスについての さいしょの説教(せっきょう)を はじめました。使徒(しと)たちは 神の偉大(いだい)さ、神の奇跡的(きせきてき)な わざについて おしえながら、人々 みんなに なじみの 言葉(ことば)で 話(はな)しはじめました。このできごとは みんなを おどろかし、三千人が イイスス・ハリストスを 信(しん)じて、洗礼(せんれい)を うけたほどでした。日ごとに、信(しん)じる ハリストティアニンの 数(かず)は ますます ふえていました。

СОШЕСТВИЕ СВЯТОГО ДУХА НА АПОСТОЛОВ

Перед Своим вознесением на Небо Господь наш Иисус Христос обещал апостолам послать им Святого Духа, Который утешит их и научит. Для этого Господь не велел никому из апостолов уходить из Иерусалима, а быть всем вместе и ожидать, когда сойдет на них Святой Дух.

После вознесения Господня апостолы не выходили из Иерусалима. Всё время они проводили в храме. Теперь апостолов было только одиннадцать, и нужно было на место

нечестивого предателя Иуды выбрать двенадцатого, они выбрали Матфея, который и сделался двенадцатым апостолом.

В пятидесятый день после воскресения Господа Божия Матерь и апостолы утром собрались в свою горницу при храме и молились Богу. Вдруг послышался с неба шум, как будто поднялась страшная буря с вихрем, который ворвался в самую горницу, где были апостолы. Огненное пламя в виде разделяющихся языков засияло над каждым из апостолов. Это был знак сошествия Святого Духа. Апостолы исполнились необычайной радости и воодушевления.

Лишь только спустились на апостолов огненные языки, лишь только сошёл на них Святой Дух, как они стали говорить на разных языках, которым никогда не учились и которых до тех пор не понимали. Таков был один из даров Святого Духа.

В этот день у евреев был большой праздник, Пятидесятница (пятидесятый день после Пасхи). На праздник собралось много иудеев со всех сторон. Приходили даже иудеи, живущие в чужих землях. Весь народ сбежался на шум к тому месту, где были апостолы. Тогда апостол Пётр, а с ним и все другие, вышли к народу и начали свою первую проповедь о Христе. Со всеми апостолы стали говорить на знакомом им языке, проповедуя величие Божие и Его чудесные дела. Это поразило всех настолько, что три тысячи человек уверовали в Иисуса Христа и крестились. И с каждым днём больше и больше становилось число верующих христиан.

光明 (こうめい) なる ハリストスの復活祭 (ふっかつさい) のあとの 五十日目に わたしたちは ハリストスの門徒 (もんどう) たちに 聖神 (せいしん) が くだったことを いわい、この祭日 (さいじつ) を 五旬祭 (ごじゅんさい) 、または聖三者 (せいさんしゃ) の日と よびます。この日に 至聖 (しせい) なる 三者 (さんしゃ) の神が さんびされるからです。

この日が 聖 (せい) なる 教会 (きょうかい) の 誕生日 (たんじょうび) と みなされているのは ふしぎではありません。教会 (きょうかい) の頭 (かしら) は イイスス・ハリストス、教会のたましいは 聖神 (せいしん) 、その手足 (てあし) は わたしたち、信 (しん) じるハリストティアニオンです。一つの教会 (きょうかい) は 地上 (ちじょう) の教会と 天上 (てんじょう) の教会から なっています。

主イイスス・ハリストスは、わたしたちの 救 (すく) いのために、わたしたちに 永遠 (えいえん) の 生命 (いのち) を さずけるために 天から 地上 (ちじょう) に きました。わたしたちは この 幸福 (こうふく) に ふさわしく ありませんでしたが、人々を 愛 (あい) する 救世主 (きゅうせいしゅ) は わたしたちを この幸福 (こうふく) に ふさわしい者 (もの) と しました。みんなさん、あなた方は もちろん 天に すみたいでしょう。そのためには、天国 (てんごく) が どのような国 (くに) であり、そこで だれが どのように くらしているか 知 (し) る 必要 (ひつよう) があります。

そこには 病気 (びょうき) も、不幸 (ふこう) も ありません。そこでは だれも けっして 泣 (な) くことが ありません。そこは うそも、うらやみも、貧乏 (びんぼう) も、おそれも ありません。そこには わるい人々は おらず、やさしい人々、聖人 (せいじん) だけが いるからです。

かれらは そこで 永遠 (えいえん) に くらしているので、いつまでも 若 (わか) いままで、高齡 (こうれい) を 知 (し) りません。天国 (てんごく) に すんでいる人々は みんな 兄弟 (きょうだい) のように おたがいを 愛 (あい) しています。主・神 (しん) ごじぶんも、神の独生 (どくせい) の子、わたしたちの主・救世主 (きゅうせいしゅ) イイスス・ハリストスも アダムとエワのときと おなじように かれらと いっしょに くらし、かれらと 話 (はな) しています。

何千何万 (なんせんなんまん) もの かがやく天使 (てんし) と 聖人 (せいじん) たちは そこで 神のひかる 宝座 (ほうざ) を かこんでいます。あなた方は ぐたくたになったあとの 休 (やす) みのときに どれほど 心地 (こち) よいか そうぞうしてください。ながいあいだ 外国 (がいこく) に すんだあと、やっと実家 (じっか) に、したわしい両親 (りょうしん) のところに 帰 (かえ) ったと そうぞうしてください。この瞬間 (しゅんかん) に あなた方は どれほど しあわせになるでしょう。

天にすむ 人々は おなじように いつも たのしくて、うれしいのです。天国 (てんごく) は 永遠 (えいえん) の しあわせの国 (くに) です。これは 地上 (ちじょう) にあった 楽園 (らくえん) より すぐれた楽園 (らくえん) です。これは わたしたちの したわしく、たいせつな 祖国 (そこく) です。

新愛 (しんあい) なる子供たちよ、人々を愛 (あい) する 救世主 (きゅうせいしゅ) のところに きてください。イイスス・ハリストスのところに きて、たましいをつくして、心をつくして イイススを 愛 (あい) するように 心がけてください。すると、あなた方は 天国 (てんごく) において イイススにとって もっとも 心をよろこばせる、のぞましい客 (きゃく) になります。

Мы празднуем сошествие Святого Духа на учеников Христовых в пятидесятый день после праздника Светлого Христова Воскресения и называем его Пятидесятницей, или днём Святой Троицы, так как в этот день прославляется Пресвятая Троица.

Этот день по праву считается днём рождения Святой Церкви. Глава этой Церкви – Сам Иисус Христос, душа Церкви – Святой Дух, а члены её – мы, верующие христиане. Единая Церковь состоит из Церкви земной и Церкви Небесной.

Господь Иисус Христос ради нашего спасения пришёл с Неба на землю, чтобы даровать нам жизнь вечную. Мы были недостойны этого счастья, но любящий Спаситель сделал нас достойными. Вы, дети, конечно, хотели бы жить на Небе, а потому вам не мешает знать, какая там страна, кто там и как живёт.

Там нет ни болезни, ни горя. Там никто и никогда не плачет. Там нет ни лжи, ни зависти, ни бедности, ни страха, потому что там нет злых людей, а одни только добрые, святые.

Они живут там вечно и потому всегда молоды и не знают, что такое старость. Все, живущие в Небесном Царстве, любят друг друга, как братья, и Сам Господь Бог и Единородный Сын Его, Господь Спаситель наш Иисус Христос, живёт и говорит с ними, как когда-то с Адамом и Евой в раю.

Тысячи тысяч лучезарных Ангелов и святых людей окружают там сияющий престол Божий. Представьте, что вы страшно устали, как вы приятно чувствуете себя потом, во время отдыха; представьте, что много лет вы прожили в чужой стороне и наконец возвратились в свой дом, к своим милым родителям, как вы были бы счастливы в эти минуты!

Также приятно и радостно чувствуют себя всегда люди, живущие на Небе. Небесное Царство – это страна бесконечного счастья, это рай, который лучше рая, бывшего на земле, это наша милая, дорогая Отчизна.

Придите же, дорогие дети, к любящему Спасителю; придите к Нему и научитесь любить Его всей душой и всем сердцем, и вы будете самыми приятными, самыми желанными гостями в Его Небесном Царстве.

「子供たちのための 聖書のおはなし」より、ヴォズдобиженский・Платон・Николаевич
チ司祭 (1892-1938)

ロシア語版リンク / ссылка на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938)

Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо